

На правах рукописи



Смолова Мария Анатольевна

**ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ
НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ
СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре французского языка и лингводидактики института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Научный руководитель: **Тарева Елена Генриховна,**
доктор педагогических наук, профессор,
директор института иностранных языков ГАОУ
ВО «Московский городской педагогический
университет»

Официальные оппоненты: **Антонова Любовь Геннадьевна,**
доктор педагогических наук, профессор,
заведующий кафедрой теории и практики
коммуникации ФГБОУ ВО «Ярославский
государственный университет
имени П.Г. Демидова»

Масловец Ольга Александровна,
кандидат педагогических наук, доцент,
и.о. заведующего кафедрой китайского,
вьетнамского, тайского и лаосского языков
ФГАОУ ВО «Московский государственный
институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации»

Ведущая организация: **ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»**

Защита состоится «30» марта 2021 года в 11 часов 00 минут на заседании диссертационного совета Д 850.007.14 на базе ГАОУ ВО МГПУ по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке ГАОУ ВО г. Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д. 4 и на сайте ГАОУ ВО МГПУ www.mgpu.ru

Автореферат разослан «__» _____ 2021 года.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент



О.О. Корзун

Актуальность исследования обусловлена необходимостью развития когнитивно-дискурсивного компонента межкультурной коммуникативной компетенции выпускников языкового вуза, владеющих китайским языком, с целью обеспечения эффективности их участия в профессиональной и академической коммуникации.

Современные социально-экономические изменения, расширение и углубление российско-китайского сотрудничества во всех сферах деятельности, увеличение информационного потока и необходимость непрерывного образования выдвигают новые требования к профессиональной подготовке выпускника языкового вуза со знанием китайского языка. Возникла необходимость совершенствования процесса обучения студентов реферированию текстов на китайском языке, а именно обучения когнитивно-дискурсивным стратегиям восприятия первичных текстов и порождения вторичных текстов на китайском языке. Такое совершенствование должно идти по линии учета, с одной стороны, индивидуально-психологических, когнитивных особенностей субъекта реферирования, с другой – дискурсивных особенностей продуктов реферирования – вторичных текстов, относящихся к жанрам, принятым в китайской академической и профессиональной коммуникации. Формирование способности реферировать закреплено в требованиях федеральных государственных образовательных стандартов по таким направлениям подготовки бакалавров, как «Лингвистика», «Востоковедение и африканистика», а также в положениях европейских и китайских образовательных нормативных документов.

Проблема теории и практики реферирования как профессиональной библиографической деятельности получила всестороннее освещение в книговедении, библиографоведении и информатике (Д.И. Блюменау, А.А. Гречихин, Н.С. Ларько, В.П. Леонов, М.А. Сандакова, В.И. Соловьев, А.И. Черный, D.V. Cleveland, F.W. Lancaster, M. Pinto, X. Huang, Y. Zhang). Исследованы вопросы обучения профессиональному переводческому и монопольному реферированию на иностранном языке в неязыковом вузе (И.А. Бабаева, С.О. Даминова, Н.Д. Зорина, И.В. Карпова, Т.И. Ковальчук, А.А. Колобкова, В.Н. Комиссаров, Т.Н. Корж, Л.Л. Нелюбин, Г.В. Сороковых, О.И. Цибина, Б.А. Черемисов), учебному иноязычному реферированию и аннотированию в языковом вузе (Л.А. Абрамова, А.А. Вейзе, И.А. Басова, Л.К. Заева, В. Wu), профессиональному реферированию на русском языке как родном (О.Я. Гойхман, А.К. Григорьева, Н.И. Колесникова, О.В. Пикуцкая, Е.В. Цупикова) и как иностранном (С.Л. Бурлакова, В.В. Лукичева, Т.В. Самосенкова, З.А. Федотова, Л.Н. Чальян). Изучены особенности реферирования как когнитивно-перцептивного процесса (И.С. Прокудина,

S. Hidi, J.C. Palmer, R.F. Sommer, E.A. Uso, G. Yu), как академического умения (S. Bailey, Z. Liu, J.M. Swales), как жанра авторского научного реферата (Е.Ю. Дубинина, И.Б. Короткина, П.Г. Осминин, С.Г. Смолина, В.Е. Чернявская). В китайских исследованиях проблема реферирования рассматривается в аспекте написания авторских научных рефератов (аннотаций) (Q. Ding, X. Du, C. Huang, H. Huang, F. Liang, P. Wang, C. Zhang,), а также отчасти затрагивается в научных и учебных работах, посвященных обучению родному (китайскому) и иностранным языкам посредством чтения публицистической, художественной и научной литературы (Y. Cui, Y. Li, S. Liu, B. Wu, F. Zhang, J. Zhang, X. Zhao, L. Zheng).

Несмотря на наличие разнообразных направлений исследования реферирования как процесса и продукта, на разработку различных технологий обучения реферированию текстов на иностранных языках, проблема, связанная с содержанием и сущностью реферирования как объекта обучения студентов российского языкового вуза, которые осваивают китайский язык, до сих пор не была изучена в лингводидактике ни с точки зрения теоретических оснований, ни в плане принятия практических решений.

Сказанное свидетельствует о наличии в теории и методике обучения иностранным языкам противоречий между:

- постулируемыми в нормативных документах высокими требованиями к подготовке выпускников языковых вузов со знанием китайского языка и недостаточной сформированностью у них когнитивно-дискурсивных умений, лежащих в основе реферативной деятельности на китайском языке, что, несомненно, снижает качество их профессиональной компетентности;
- имеющимся теоретическим базисом, сформированным в области обучения реферированию, и отсутствием экстраполяции этих данных в область подготовки студентов, изучающих китайский язык и китайскую культуру;
- необходимостью обучения студентов языкового вуза реферированию текстов на китайском языке и отсутствием разработанной методики обучения реферированию, учитывающей профессиональный, личностный и межкультурный контекст письменно-речевого общения, опосредованного китайскими реферативными текстами.

Данные противоречия свидетельствуют об актуальности **проблемы** разработки методики обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке в условиях подготовки студентов на продвинутом этапе языкового вуза (уровень бакалавриата).

Объект исследования: процесс обучения студентов языкового вуза реферированию текстов на китайском языке.

Предмет исследования: методика обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза (старший этап, уровень бакалавриата).

Цель исследования: теоретическое и опытно-экспериментальное обоснование методики обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза на старшем этапе бакалавриата.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что обучение студентов языкового вуза письменному реферированию текстов на китайском языке будет проходить эффективно, если:

- феномен реферирования будет рассмотрен в междисциплинарном и межкультурном ракурсах и на этой основе будут уточнены параметры цели и содержания обучения студентов реферированию текстов на китайском языке;
- исследованы психолингвистические и лингвистические особенности реферирования текстов на китайском языке как когнитивного процесса, а также рассмотрены дискурсивные (жанрообразующие) признаки китайского реферативного текста как речевого жанра;
- научно обоснована процедура отбора и организации письменных текстов на китайском языке для целей обучения реферированию;
- определены знания, навыки и умения, а также ценностно-эмоциональное отношение, необходимые для актуализации стратегий реферирования текстов на китайском языке русскоязычными языковыми личностями;
- разработана и научно обоснована технология обучения реферированию текстов на китайском языке в процессе подготовки студентов языкового вуза.

Задачи исследования:

1. На основе ретроспективного и синхронического анализа литературы рассмотреть феномены реферирования и реферата как когнитивно-стратегического процесса и как жанровой (дискурсивной) деятельности;
2. Уточнить цель обучения письменному иноязычному (моноязыковому) реферированию текстов на китайском языке, учитывая лингводидактические, межкультурные и жанровые особенности этой деятельности, осуществляемой русскоязычными студентами языкового вуза;
3. Определить когнитивные и дискурсивные особенности письменного иноязычного реферирования на китайском языке;

4. Вскрыть содержание и структуру способности реферировать письменные тексты на китайском языке студентов языкового вуза;

5. Разработать технологию обучения письменному иноязычному реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза и проверить эффективность разработанной технологии в ходе опытно-экспериментального обучения.

Методологической базой исследования служат диалоговая концепция культуры и понимания (М.М. Бахтин), концепции языковой и вторичной языковой личности (Ю.Н. Караулов, К. Ф. Седов, И.И. Халеева, К.Н. Хитрик), базисные положения коммуникативно-когнитивного (А.В. Щепилова), личностно-деятельностного (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев), системно-структурного (И.Л. Бим), компетентностного (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, Е.Г. Тарева И.И. Халеева, А.В. Хуторской) межкультурного (А.Л. Бердичевский, Е.Г. Тарева), социокультурного (В.В. Сафонова) подходов к обучению иностранным языкам, концептуальные положения дидактики высшей школы (А.А. Вербицкий, В.И. Загвязинский, А.М. Новиков), основные положения теории личности (Л.С. Выготский, А. Маслоу).

Теоретические основы исследования составили: основные положения интегративного подхода к формированию у обучающихся культуры иноязычного письма (Л.К. Мазунова), концепция обучения профессиональным письменным жанрам и формирования жанровой компетенции (Л.Г. Антонова, Н.И. Колесникова, Т.В. Самосенкова), теория обучения чтению и письму (Н.Д. Гальскова, Б.А. Лapidус, Л.К. Мазунова, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, С.К. Фоломкина), принципы отбора и организации в дидактических целях текстов (А.В. Анненкова, И.В. Зайкова, G. Yu), концепция формирования рационального стиля учебной деятельности (Е.Г. Тарева), уровневая теория содержания образования (И.Я. Лернер); теория лингвоперсонологии в аспекте лингвокогнитивных стилей репродукции научных текстов (И.С. Прокудина), подходы к исследованию научных текстов (М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, А.Г. Мартынова, В.Е. Чернявская, И.А. Хутыз, J.M. Swales), теория текста и дискурса (Н.С. Валгина, Т.А. ван Дейк, В.Е. Чернявская), теория речевых жанров (М.М. Бахтин), стратегический подход в лингвистике и лингводидактике (Т.А. ван Дейк, Е.Г. Ерохина, Н.В. Ефремова, О.С. Иссерс, О.Д. Кузьменко, Общеευропейские компетенции); теория и методика реферирования и аннотирования (Д.И. Блюменау, А.В. Карельский, В.П. Леонов, В.И. Соловьев, А.В. Шершова, D.V. Cleveland, F.W. Lancaster), подходы к изучению научных рефератов (Т.И. Ковальчук, Л.Н. Чальян,

H. Geng, C. Huang, H. Huang, K. Kou, Y. Liu, C. Zhang, T. Zhang); методика обучения письменному учебному реферированию в языковом вузе (Л.А. Абрамова, И.А. Басова, А.А. Вейзе, Л.К. Заева, В. Wu) и профессионально-ориентированному реферированию и аннотированию в неязыковом вузе (М.П. Брандес, С.Л. Бурлакова, Н.Д. Зорина, И.В. Карпова, А.А. Колобкова, Т.Н. Корж, Г.В. Сороковых, О.И. Цибина, Б.А. Черемисов); основы предикационной концепции языка (В.А. Курдюмов), теория обучения китайскому языку (И.В. Кочергин, О.А. Масловец), особенности китайского когнитивного стиля (Л.И. Плотникова, М.А. Помченко, М.В. Рубец, Е.А. Юйшина) и восприятия иероглифических текстов (Д.С. Коршунов, В.Ф. Резаненко, М.С. Филимонова), особенности китайской письменной речи (А.М. Котов, S. Feng, H. Yuan, J. Zhang), теория и практика написания китайских прикладных текстов (X. Du, X. Huang, F. Liang, P. Wang, X. Xia, Z. Xu, J. Zhang, Y. Zhang).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы применялись следующие **методы исследования**:

- *теоретические*: анализ научной литературы по лингвистике, психолингвистике, этнопсихолингвистике, теории обучения иностранным языкам, теории информации; анализ и синтез теоретического и эмпирического материала; вероятностное прогнозирование хода и результатов исследования; моделирование;
- *эмпирические*: анализ учебников и учебных пособий, программ и стандартов по иностранным языкам; анализ передового педагогического опыта; сравнительно-сопоставительный анализ лингвокогнитивных стилей реферирования носителей русского и китайского языков; анализ продуктов деятельности студентов; опрос, беседы со студентами и преподавателями; наблюдение за деятельностью субъектов образовательного процесса; самонаблюдение; анкетирование; тестирование; пробное обучение, опытное обучение, эксперимент; методы математической статистики.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые исследованы экстралингвистические и лингводидактические особенности реферирования текстов на китайском языке; вскрыто содержание способности реферировать письменные тексты на китайском языке, учитывающее межкультурные особенности реферативной деятельности в китайской и русской культурах письменной речи; создана научно обоснованная процедура отбора и организации текстов с учетом стратегий реферирования на китайском языке как макрокомпонентов содержания обучения реферированию: сканирующей стратегии (учебное реферирование), дифференцирующей

стратегии (учебно-научное реферирование) и интегрирующей стратегии (научное реферирование).

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- расширено представление о характерных особенностях реферирования текстов как процесса и рефератов как продуктов данной деятельности; доказано, что, несмотря на стандартизованность, научно-информационное реферирование в разноязычных странах имеет свои культурно-специфические особенности, значимые для процесса обучения реферативной деятельности;

- теория обучения иноязычной письменной речи дополнена за счет научного обоснования тех стратегий реферирования текстов на китайском языке, которые выступают объектами овладения студентами старших курсов языковых вузов; стратегии дифференцированы сообразно видам реферативной деятельности (учебное, учебно-научное, научное реферирование);

- разработаны и теоретически обоснованы содержательная и процессуальная составляющие методики обучения реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза.

Практическая ценность исследования заключается в отборе и организации текстов на китайском языке для обучения студентов письменному реферированию; в разработке комплекса упражнений по овладению базовыми стратегиями реферирования на китайском языке; в создании системы критериев оценивания качества реферирования текстов таких китайских жанров, как «сокращенное изложение», «отчет о прочитанной литературе», «научный реферат»; в разработке критериев оценивания степени трудности текстов-первоисточников. Результаты исследования могут быть использованы в курсах по стилистике китайского языка, практике письменной речи, методике обучения письменным формам китайского языка, методике обучения русскому языку китайских студентов, в ходе повышения квалификации преподавателей китайского языка.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры французского языка и лингводидактики и ежегодных научных сессиях института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ (2014–2018 гг.), во время работы международной научно-практической конференции «Язык, система и деятельность» (Нижний Новгород 2015), III международной конференции «Методика преподавания восточных языков: актуальные проблемы преподавания перевода» (Москва 2015), межрегиональной научной конференции «Язык, коммуникация, речевая культура» (Ярославль 2015), XVII международной конференции молодых

филологов «Язык. Текст. Культура: событие и со-бытие» (Таллин 2016), международном научно-методическом симпозиуме «Лемпертовские чтения – XVIII» (Пятигорск 2016), IX и X международной научно-практической конференции «Россия–Китай: история и культура» (Казань 2016, 2017), международной методической школе-конференции «Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования» (Санкт-Петербург 2017), III международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике» (Москва 2017), IV международной научно-практической конференции «Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике» (Москва 2019), I международной научно-практической конференции «Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики» (Москва 2019), международной научно-практической конференции «Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования» (Санкт-Петербург 2019), всероссийской конференции «Педагогический дискурс: качество речи учителя» (Москва, 2020), X международной конференции «Открытый диалог» Ассоциации развития синологии (Москва, 2020).

С целью представления результатов исследования педагогической общественности автор участвовал в конкурсе инновационных образовательных проектов среди аспирантов «Образовательные стартапы как форма внедрения научных результатов» (I место).

Внедрение полученных результатов в практику осуществлялось в ходе опытно-экспериментальной работы со студентами III и IV курсов бакалавриата кафедры китайского языка ГАОУ ВО «Московского городского педагогического университета», обучающихся по направлениям подготовки «Востоковедение и африканистика» (профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки») и «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. *Реферирование* как аналитико-синтетическая деятельность по переработке текстовой информации на естественном языке осуществляется в несколько этапов (рецептивный, аналитический, синтетический), универсальных для носителей любых языков. Когнитивные стратегии (операции) цитирования, обобщения и интерпретации, составляющие основу реферирования, инвариантны, но их реализация конкретным субъектом является индивидуально-своеобразной и выражается в вариативности применения данных стратегий. На результат реферирования оказывают влияние субъективные (индивидуально-психологические особенности языковой личности, осуществляющей обработку текста, ее профиль

когнитивных способностей) и объективные факторы (условия коммуникативной ситуации, лингвистические и экстралингвистические факторы). Как жанровый продукт, *реферирование* определяется как стандартизированная (т.е. соответствующая определенным нормативным требованиям и обладающая специфическими жанровыми признаками) деятельность (чаще письменно-речевая) по созданию текстов вторичных жанров в академической (учебной, учебно-научной, научной) и профессиональной (научно-информационной, научно-деловой, референтско-переводческой) коммуникации.

2. Обучение реферированию на китайском языке студентов языкового вуза преследует цель формирования и развития *способности к реферированию*, входящей в состав когнитивно-дискурсивного компонента межкультурной коммуникативной компетенции би/поликультурной языковой личности обучающегося. *Способность реферировать тексты на китайском языке* – это комплекс врожденных и приобретенных свойств русской языковой личности, которые позволяют успешно осуществлять межкультурное иноязычное общение, опосредованное вторичными текстами на китайском языке в научно-информационной и научно-исследовательской сферах профессиональной деятельности выпускника языкового вуза. Данная способность предполагает овладение студентами когнитивными операциями / стратегиями реферирования (лингво-когнитивный уровень языковой личности) с целью создания разножанровых продуктов реферирования (мотивационно-прагматический уровень языковой личности).

3. В условиях взаимодействия контактирующих лингвокультур (русской – китайской) в *зоне положительного переноса* находятся следующие типы рефератов и характеризующие их жанровые признаки: библиографический реферат, научный (индикативный, информативный) реферат (аннотация), требования к которым закреплены в международном стандарте и в целом соответствуют структуре научно-исследовательской статьи IMRAD¹. В *зоне интерференции* оказываются учебные и учебно-научные рефераты: для китайских учебных рефератов характерен преимущественно цитирующий способ сокращенного изложения, китайским учебно-научным рефератам свойственны интерпретирование и обобщение, строгое соблюдение требований к объему и наличию / отсутствию оценочности. Для целей обучения реферированию отобраны следующие типы китайских вторичных (реферативных) текстов: 学术论文摘要 (научный реферат, «аннотация к научно-исследовательской работе»), 读书报告 (учебно-научный реферат,

¹ Introduction (цель и задачи), Methods (методы и методология), Results (результаты) and Discussion (обсуждение и выводы исследования).

«отчет о прочитанной литературе»), 文章缩写 (учебный реферат, «сокращенное изложение»).

4. Единицей обучения реферированию является *стратегия реферирования*, определяемая как методически целесообразное планирование последовательности речемыслительных действий по оптимальной обработке текста для достижения цели, связанной с созданием письменного вторичного текста с соблюдением всех требуемых жанрообразующих признаков. В основе деятельности по написанию различных типов китайских вторичных текстов лежат следующие стратегии: *сканирующая* – при создании учебного реферата, *дифференцирующая* – при создании учебно-научного реферата, *интегрирующая* – при создании научного реферата (аннотации). Отобранные стратегии реферирования проявляются во взаимосвязи следующих аспектов: *нормативно-универсального* (знаний, навыков, умений и отношений, связанных с восприятием, пониманием, оцениванием и изложением текстов на китайском языке) и *индивидуально-вариативного* (комплекса умений самостоятельного поиска китайской научной информации, соответствующей интересам студентов, умений авторского реферирования / аннотирования для собственной научной работы).

5. Процессуальный компонент методики формирования способности реферировать тексты на китайском языке студентов языкового вуза характеризуется единством элементов: а) принципов: общедидактических, методических и частных; к последним относятся принципы жанрово-стилистической дифференциации, опоры на аутентичный текст-образец, индивидуализации в процессе отбора текстов для научного реферирования; б) методов (информационно-рецептивного, репродуктивного, эвристического, исследовательского); в) приемов обучения (межкультурное комментирование экстралингвистических особенностей реферирования на китайском и русском языках, памятки-инструкции по составлению рефератов, самооценивание с помощью интерактивного опроса, анализ эталонов и антиэталонных); г) упражнений для каждого из этапов обучения (побудительно-мотивирующего, информационно-ориентирующего, исполнительского и контрольного).

Цель и задачи исследования определили **структуру и содержание** диссертации, состоящей из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы и приложений. Работа содержит 36 таблиц и 11 рисунков (схем, диаграмм, графиков).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В современных условиях постнеклассического этапа развития лингводидактики высшей школы обучение реферированию студентов российских языковых вузов, овладевающих китайским языком, нуждается в переосмыслении с позиции новых научных доминант: коммуникативности, антропоцентричности, междисциплинарности и профессионализации высшего языкового образования. Ретроспективный и синхронический анализ отечественных и зарубежных исследований позволил вскрыть сущностные черты реферирования как когнитивного (стратегического) процесса и как жанрового продукта (результата дискурсивной, жанровой деятельности).

Анализ работ в области когнитивной психологии и психолингвистики (Сахарный 1982, Холодная 2004), лингвистики текста (Вейзе 1985), дискурсивной лингвистики и когнитивной лингвистики (Hidi 1986, Дейк 1988, Sommer 1989, Palmer 1997, Валгина 2003, Yu Guoxing 2008, 2009, Leopold 2019), прикладной лингвистики и информатики (Блюменау 1982, James 1998, Wang 2003, Дубинина 2013), лингвоперсонологии (Прокудина 2009), теории обучения чтению и письму (Черемисов 1970, Абрамова 1974, Заева 1977, Ковальчук 1980, Чальян 1980, Клычникова 1983, Серова 1988, Вейзе 1993, Прокудина 2009, Пикуцкая 2011, Cho 2012, Liu Songhao 2016, Chen Yujie 2019, Qi Xiaochen 2019) позволил выявить особенности *реферирования* (summarization) как когнитивного процесса. В широком смысле это когнитивно-дискурсивный аналитико-синтетический процесс извлечения основной (важной, ценной) информации из источника / источников (текстовых, акустических, графических, видеодокументов) с целью создания вторичного текста (устного или письменного), выполняющего определенную функцию и ориентированного на конкретного адресата.

Несмотря на многообразие реферативных (вторичных) жанров, функционирующих в профессиональной (библиографической, научно-исследовательской, референтско-переводческой) и академической (учебной и учебно-научной) коммуникации, лингводидактическому описанию подвергнуты лишь некоторые из них: библиографические рефераты по гуманитарным и естественным наукам, книгоиздательские аннотации, изложения, авторские и библиографические информативные и индикативные рефераты, изложения. Явно недостаточно внимания уделяется стандартизированным требованиям к составлению информативных рефератов и аннотаций (индикативных рефератов), которые зафиксированы в нормативных документах (ISO 214-76, ГОСТ 7.9-77, ГОСТ 7.9-95, GB 6447-

86, ANSI/NISOZ39.14-1997²). Согласно этим документам, основными типами вторичных текстов являются информативный реферат и индикативный реферат (abstract, 文摘), последний в российском стандарте также называется «аннотация». В информативном реферате кратко излагаются цель, методы, результаты и выводы исследования, что позволяет такому реферату заменять первоисточник, тогда как индикативный реферат лишь обозначает предмет исследования и позволяет определить необходимость прочтения оригинальной публикации.

В процессе реферирования сжатие исходного текста осуществляется с применением таких универсальных когнитивных операций (также именуемыми стратегиями), как цитирование (копирование, copy-delete strategy, 刪減法), обобщение (generalization, selection, 概述法) в связке с перифразированием (substitution, сгущение, упрощение) и аналитическая (фактографическая) интерпретация (invention, добавление). Отбор перечисленных операций осуществляется языковой личностью вариативно под воздействием:

- внутренних (субъективных) факторов: индивидуально-своеобразные механизмы восприятия, памяти, внимания; возрастные особенности; особенности эмоционального восприятия и отношения к исходному тексту; когнитивный стиль и лингвокогнитивный стиль репродуцирования текстов;
- внешних факторов: жанрово-стилистические, композиционные, языковые, полиграфические особенности исходного текста, его сложность / доступность, знакомство реципиента с темой текста, представленным в нем тезаурусом, тип исходного текста и требуемый тип вторичного текста, коммуникативная установка, особенности предъявления исходного текста, язык исходного и вторичного текстов.

Совокупность экстралингвистических факторов (социальных, экономических, политических), обуславливает национально-культурную традицию письма. Проведенный анализ литературы, педагогического опыта и результатов анкетирования студентов (российских, китайских) и преподавателей показал, что на процесс обучения реферированию влияют национально-культурные образовательные традиции. Так, в России преобладает опора на устную культуру и пересказ с элементами оценки / устное реферирование. Традиции культуры письма в Китае базируются на классической конфуцианской литературе и на заучивании наизусть / выписке информативных фрагментов без изменений.

² Здесь перечислены стандарты по составлению рефератов и аннотаций: международный ISO 214-76 «Abstracts for publications and documentation», американский ANSI/NISO 239.14-1997 «Guidelines for Abstracts», китайский GB 6447-86 «文摘编写规则», российский ГОСТ 7.9-95 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования».

С целью определения индивидуальной, коллективной (социальной) и национальной специфики реферирования на родном (китайском или русском) языке было проведено сравнительно-сопоставительное экспериментальное исследование лингвокогнитивных стилей, реализованных носителями русского и китайского языков в ходе реферирования (всего участвовало 38 русских и 43 китайских обучающихся). Учету подлежали следующие параметры деятельности: способ повышения информативности, степень полноты и адекватности содержания, способ компрессии, отношение к исходному и продуцируемому тексту (И.С. Прокудина). Полученные результаты подтвердили, что вариативность проявления стилей обусловлена не только врожденными индивидуально-типологическими характеристиками субъекта, но и национально-языковыми (факторы типа мышления и родного языка) и социокультурными (фактор образования) особенностями, которые следует учитывать при разработке методики обучения реферированию на китайском языке русскоязычных студентов. Китайский тип мышления (китайский когнитивный тип) характеризуется холистической стратегией восприятия (симультанность и целостность), опорой на визуализацию в устном общении, наглядно-образными способами «ассимилирования» международных научных терминов, развитой памятью (у грамотных носителей языка) и беглостью чтения.

Способность реферировать тексты на китайском языке как цель обучения студентов реферированию представляет собой комплекс врожденных и приобретенных свойств русской языковой личности, которые позволяют успешно осуществлять межкультурное иноязычное общение, опосредованное вторичными текстами на китайском языке в научно-информационной и научно-исследовательской сферах профессиональной деятельности выпускника языкового вуза.

Выявлена типология вторичных текстов на китайском языке (их обобщенная характеристика представлена в табл. 1, с. 15), которые должны стать объектами обучения в языковом вузе. В Китае наибольшее внимание уделяется авторскому научному реферированию (аннотированию научных статей, диссертаций) на китайском и английском языках в аспекте позиционирования и самопрезентации ученого в мировом академическом сообществе (Du Xingmei 2010, Huang Chengfeng 2010, Liang Fujun 2010, Zhang Chunfang 2012, Huang Haijun 2014, Wang Pingli 2014). В научно-методических исследованиях практически не представлено библиографическое реферирование и аннотирование (Huang Xinrong 2013, Zhang Yao 2013, Zhang Jianguan 2015). В практике обучения родному (китайскому) и иностранным языкам реферирование выступает как средство обучения лексической и

синтаксической компрессии и как средство контроля понимания письменного и/или устного текста. Реферирование выполняется преимущественно цитирующим способом, реже путем обобщения и интерпретирования (Zhang Jun 2001, Zhao Xiuping 2004, Cui Yonghua 2009, Wu Bo 2010, Zheng Lijie 2010, Li Ying 2012, Zhang Fuyu 2014, Liu Songhao 2016).

Таблица 1.

Типология российских и китайских вторичных текстов

<i>Сфера применения</i>		<i>Реферирование в РФ</i>	<i>Реферирование в КНР</i>
<i>Реферирование в профессиональных целях</i>	научно-информационная / библиографическая	(информативный) <i>реферат, аннотация</i> (индикативный реферат) 文摘 文摘 (информативный, индикативный, индикативно-информативный)	
	научная-исследовательская / академическая	(пристатейная) <i>аннотация</i> , 学术论文摘要 摘要	
		<i>авто(рский) реферат</i>	<i>摘要</i>
	научно-деловая	<i>реферат к отчету о НИР</i> (как правило, в научно-технической области)	<i>报告摘要</i> 报告摘要 摘要 (аннотация отчета о научно-исследовательской деятельности / отчета об экспериментальной работе)
	научно-деловая, деловая (экспертно-аналитическая, референтская)	<i>реферат, аннотация</i> (в рамках референтской работы по обработке текстовой информации на иностранном и родном языках)	(申论的) 概要 概要 (краткое изложение как часть экзамена при приеме на государственную службу)
	справочно-библиографическая	(книгоиздательская) <i>аннотация</i> (справочная, описательная, рекомендательная)	<i>提要</i> 提要 (梗概式, 说明式, 简介式, 评介式)
<i>Реферирование в учебных целях</i>	академическая / учебно-научная (обучение в университете)	<i>реферат</i> (проблемно-ориентированный, обзорный), <i>учебный реферат</i> (резюме, конспект, аннотация), <i>изложение</i> (сжатое / подробное, часть экзамена)	<i>读书报告</i> 读书报告 (отчет о прочитанной литературе), <i>摘要</i> (аннотация), <i>缩写</i> 缩写 (письменная часть экзамена HSK 6 уровня)

С учетом принципов социокультурной адекватности и жанрового соответствия, профессиональной значимости и ситуативности, аутентичности и учета образовательных условий, посильности и доступности были отобраны две группы китайских вторичных (реферативных) текстов, среди которых выявлены те рефераты, которые являются объектами обучения:

1) *группа универсальных* (для обеих культур) *рефератов*: библиографический и / или авторский реферат (аннотация) научных работ, относящихся к гуманитарной сфере;

2) *группа межкультурно дифференцированных рефератов*: информативно-индикативный монографический критический реферат (в сопоставлении с российскими проблемно-ориентированным обзорным и монографическим учебно-научным рефератами); сокращенное изложение письменного текста (в сопоставлении с российским жанром письменного изложения прослушанного материала); авторский реферат к выпускной квалификационной работе (в сопоставлении с российским жанром авторского реферата).

Отбор и организация компонентов содержания обучения реферированию на китайском языке в языковом вузе (представлены в таблице 2, с. 17) были основаны на идее об инвариантных типах письменно-речевых задач как единицах обучения (Л.К. Мазунова) и на принципах рациональной организации текстов (И.В. Зайкова). Дидактически целесообразная последовательность отобранных китайских вторичных текстов следующая: *учебное реферирование → учебно-научное реферирование → научное библиографическое реферирование / аннотирование (к чужим текстам) → авторское научное реферирование / аннотирование.*

Как показано в таблице 2 (с. 17), виды реферирования соотносятся с базовыми когнитивными операциями и лингвокогнитивными стилями реферирования следующим образом:

- операция цитирования (сканирующий, воспроизводящий, копирующий стили) лежит в основе написания китайского «сокращенного изложения»;
- операция обобщения и перифразирования (интегрирующий, фрагментирующий, генерирующий, контаминирующий стили) – в основе написания индикативных и информативных рефератов;
- операция интерпретирования и комментирования (дифференцирующий, интерпретирующий, модифицирующий стили) – в основе написания китайского «отчета о прочитанной литературе».

*Содержание обучения письменному иноязычному реферированию
текстов на китайском языке*

«На входе»	Макрокомпоненты содержания обучения	Микрокомпоненты содержания обучения		«На выходе»
<i>Отношение к деятельности по реферированию: регуляция эмоционально-волевых и мотивационных факторов реферирования</i>				
<i>первичные тексты: адаптированные аутентичные повествовательные тексты и аутентичные научные тексты</i>	<i>Сканирующая стратегия (учебное реферирование)</i>	Знания, навыки, умения, отношения, связанные с восприятием аутентичного учебного повествовательного текста и порождением вторичного текста «сокращенное изложение»		<i>вторичные тексты: сокращенное изложение, отчет о прочитанной научной литературе, индикативный / информативный реферат к научной статье / ВКР</i>
	<i>Дифференцирующая стратегия (учебно-научное реферирование)</i>	<i>Нормативно-универсальный блок знаний и умений восприятия, понимания, оценивания и изложения научных текстов с целью создания «отчета о прочитанной научной литературе»</i>	<i>Индивидуально-вариативный блок умений самостоятельного поиска релевантной личносно и профессионально значимой научной информации (научные статьи, диссертации, монографии, учебники)</i>	
	<i>Интегрирующая стратегия (научное реферирование)</i>	<i>Нормативно-универсальный блок умений библиографического (референтского) реферирования научных текстов</i>	<i>Индивидуально-вариативный блок умений авторского реферирования (аннотирования собственной научной работы)</i>	

Дискурсивные стратегии реферирования (далее – ДСР) представляют собой методически целесообразно спланированные алгоритмы интеллектуально-речевых действий по обработке текста для достижения цели. Именно стратегия реферирования выступает в качестве основной единицы содержания обучения реферированию на китайском языке. Под макрокомпонентом содержания обучения реферированию подразумеваются три стратегии реферирования: *сканирующая* (учебное реферирование), *дифференцирующая* (учебно-научное реферирование), *интегрирующая* (научное реферирование). Каждая из стратегий в тексте диссертации снабжена «паспортом», в котором представлены стратегические цели и задачи реферативной деятельности. К целям относятся: демонстрация владения средствами компрессии на китайском языке экзаменатору HSK (*сканирующая ДСР*), убеждение академического сообщества / преподавателя в понимании и

компетентности по поднятой в научной литературе проблеме (дифференцирующая ДСР), информирование научного сообщества о появлении чужой или собственной научной работы (интегрирующая ДСР). В паспорте указывается также алгоритм действий, комплекс знаний, умений и отношений, составляющих в целом способность русскоязычных студентов к письменному реферированию на китайском языке.

Технология формирования у студентов языкового вуза способности реферировать тексты на китайском языке отражена в модели обучения реферированию на рис. 1.



Рис. 1. Модель обучения студентов языкового вуза реферированию текстов на китайском языке

Технология и процесс ее реализации характеризуются рядом показателей.

1. Технология основана на целесообразных *принципах* обучения:

- общедидактических и методических: развивающего и воспитывающего обучения, культуросообразности, профессиональной направленности, систематичности и системности, сознательности, активности, наглядности, доступности и посильности, прочности, создания положительной мотивации, рационального сочетания коллективных и индивидуальных форм работы, межпредметной интеграции;

- частных: жанрово-стилистической дифференциации (при отборе текстов-источников реферирования), опоры на аутентичный текст-образец, индивидуализации в процессе отбора текстов для научного реферирования на творческом этапе;

2. Технология реализуется через совокупность *методов и приемов* обучения: межкультурное комментирование экстралингвистических особенностей реферирования на китайском и русском языках, самооценивание с помощью интерактивного анкетирования, анализ эталонных реферативных текстов и «антиэталонных», устное реферирование новостных текстов и критическое реферирование проблемных видео-фрагментов, воспроизведение по шаблону и в вариативных условиях. Методы и приемы обусловили комплекс упражнений для каждого из этапов обучения (побудительно-мотивирующего, информационно-ориентирующего, исполнительского и творческого), описанных с помощью технологической карты.

Пример упражнения побудительно-мотивирующего этапа³.

Перед вами три группы документов (аутентичные тексты вторичных жанров на русском и китайском языках, китайские требования к составлению таких текстов, три памятки-характеристики стратегий реферирования на китайском языке, составленные на русском языке). 1. Расположите документы так, чтобы их удобно было просматривать. 2. К каким вторичным жанрам можно отнести тексты первой группы? Обоснуйте основание для классификации. 3. Соотнесите выделенные подгруппы с требованиями на китайском и русском языках (в памятке). Аргументируйте свой ответ. 4. Сопоставьте представленные китайские и русские вторичные жанры. Каковы назначение и сфера применения анализируемых жанров, а также стратегий реферирования?

Пример упражнения информационно-ориентирующего этапа.

Перед Вами памятка (по применению интегрирующей стратегии реферирования) и информативный реферат на китайском языке, имеющий некоторые недочеты. Прочитайте реферат, сопоставьте прочитанное с данными памятки, ответьте на вопросы: выполняет ли данный текст функции информативного реферата (т.е. функцию

³ В учебном процессе упражнения предъявляются на китайском языке.

замены оригинального текста), отражена ли в реферате новизна проведенного исследования, какие микрофункции выполняют имеющиеся композиционные блоки в реферате, соответствует ли техническое оформление текста правилам (отступ абзаца первой строки, пробелы, знаки препинания), имеются ли лексические и грамматические ошибки в тексте, соблюдено ли единство научного стиля, объем реферата соответствует требованиям? Проанализируйте и оцените реферат, опираясь на таблицу с параметрами и критериями оценивания. Отредактируйте анализируемый автореферат.

Пример упражнения исполнительского этапа.

Перед Вами научная статья Чжу Яожу «Что? Почему? Каким образом? Побеседуем о повествовании, рассуждении и описании», а также таблица-бланк, которую следует заполнить в следующем порядке: при первом прочтении выпишите метаданные статьи (индикативная часть); при втором прочтении опишите структуру статьи, кратко изложите содержание каждого композиционного элемента, выпишите ключевые слова (от 5 до 15) (информативная часть); проинтерпретируйте содержание прочитанного, дайте оценку (критическая часть) и представьте выводы (заключение). Напишите китайский учебно-научный реферат «отчет о прочитанной литературе» с опорой на проведенный анализ, памятку применения дифференцирующей стратегии, а также шаблон-образец «отчета о прочитанной литературе».

Пример упражнения творческого этапа.

Вам предложен список конференций, которые проводятся в этом году в КНР. Выберите одну из них, изучите условия участия. Подготовьте текст авторского научного реферата (аннотации / тезисов) на китайском языке по теме Вашего бакалаврского исследования в соответствии с: а) с требованиями, представленными в информационном письме конференции, б) с уже изученными Вами требованиями по составлению таких вторичных текстов.

3. К условиям, обеспечивающим эффективность реализации разработанной технологии, относятся: определение целесообразной меры трудности текстов для реферирования (первоисточников) посредством применения автоматизированного (количественного) и интеллектуального (качественного) подсчета признаков, определяющих трудность текстов; создание устойчивой мотивации студентов старшей ступени языкового вуза к овладению стратегиями реферирования на китайском языке на мотивационно-прагматическом, когнитивно-поведенческом и аффективном уровнях волевой сферы личности; применение четких критериев оценивания продуктов реферативной деятельности.

Созданная технология обучения реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза прошла апробацию в ходе опытно-экспериментального обучения, которое проводилось в течение 2014–2018 учебных лет среди студентов III и IV курсов, обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Востоковедение и африканистика» (профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки», китайский язык) и «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение», китайский язык) в

институте иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ. Всего участвовали 121 студент, из них 78 российских студентов, 43 носителя китайского языка, 16 преподавателей, на собственно формирующем этапе – 23 студента. Опытное-экспериментальное обучение носило естественный, линейный, открытый и проверочный характер и было реализовано в ходе курса по выбору «Основы реферирования и аннотирования» (1 семестр, 26 академических часов).

В процессе опытно-экспериментального обучения, которое проходило в три этапа (пробный, разведывательный, основной), и на заключительной стадии была разработана и апробирована система критериев балльного оценивания вторичных текстов на китайском языке. К *общим критериям* отнесены: соответствие техническим требованиям к оформлению и требованиям к объему, композиционным и содержательным требованиям, языково-стилистическим нормам (в т.ч. пунктуационным, иероглифическим, лексико-грамматическим). К *частным критериям* относятся: соответствие макро- и микроструктуре исходного текста (для «сокращенного изложения»), функциональность отобранных композиционных элементов, семантическая эквивалентность (для «отчета о литературе» и «реферата / аннотации»), семантическая адекватность (для «реферата / аннотации»), аргументированность и личностная вовлеченность (для «отчета о прочитанной литературе»). Процент соответствия критериям predetermined градацию уровней сформированности способности к реферированию согласно соответствию критериям: элементарный ($\leq 65\%$), достаточный ($\geq 66\%$, но $\leq 85\%$), продвинутый ($\geq 86\%$). Разделение на уровни основывалось на показателе качества усвоения – «коэффициенте усвоения» K_a (В.П. Беспалько), который соотносится в реферируемом исследовании со шкалами оценивания «сокращенного изложения» (10-балльная шкала), «отчета о прочитанной литературе» и «научного информативного / индикативного реферата» (20-балльные шкалы).

Подсчет среднего показателя уровня сформированности способности реферировать показал, что у всех испытуемых наблюдалась положительная динамика (от 6% до 39%), три студента продемонстрировали продвинутый уровень, остальные восемь – достаточный (тогда как до экспериментального обучения достаточный уровень показали лишь пять человек, остальные шестеро – элементарный) (см. рис. 2 и 3, с. 22).

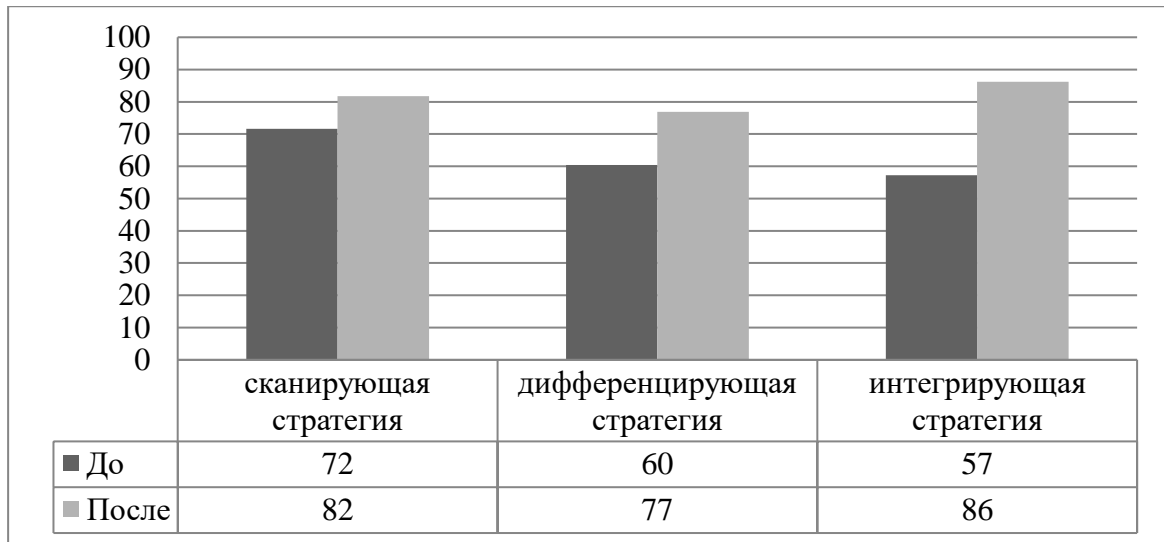


Рис.2. Динамика владения стратегиями реферирования

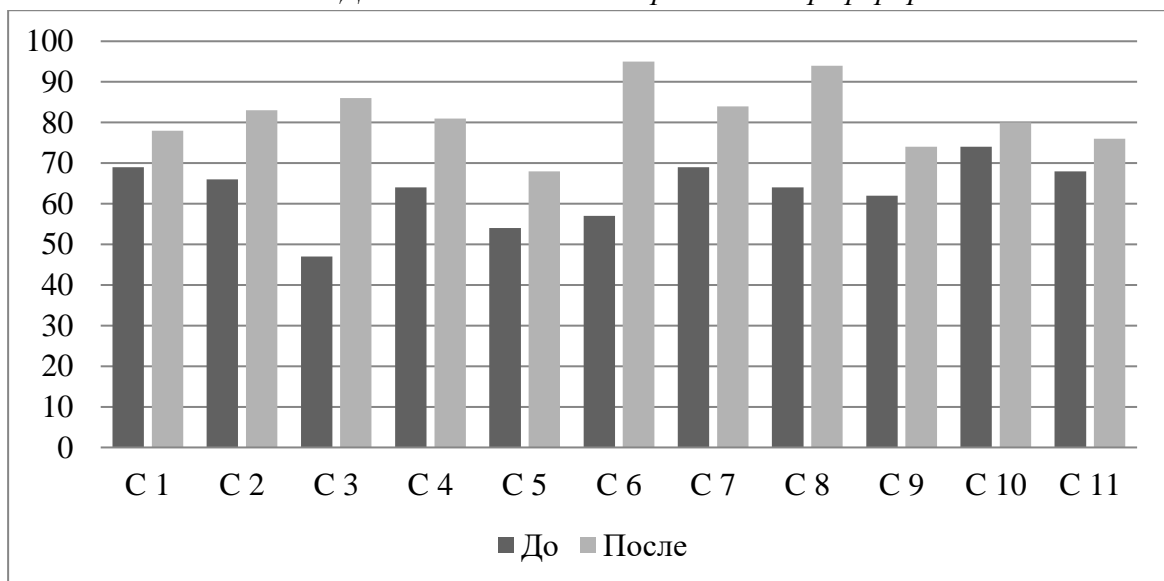


Рис.3. Пример результатов индивидуальной динамики уровня сформированности способности реферирования (С – студент)

Полученные данные подверглись статистической обработке с применением непараметрического критерия Вилкоксона. Сделан вывод о статистической значимости изменений показателя для средних значений оценок по всем категориям (трем стратегиям реферирования) с уровнем достоверности 0,05.

Анализ качественных изменений в продуцируемых студентами китайских вторичных текстах показал, что наиболее значительный положительный сдвиг произошел по параметрам (см. рис. 4, с. 23), связанным с композиционными и жанрово-стилистическими особенностями научного индикативного реферата, научного информативного реферата (в том числе авторского реферата к собственной выпускной квалификационной работе).

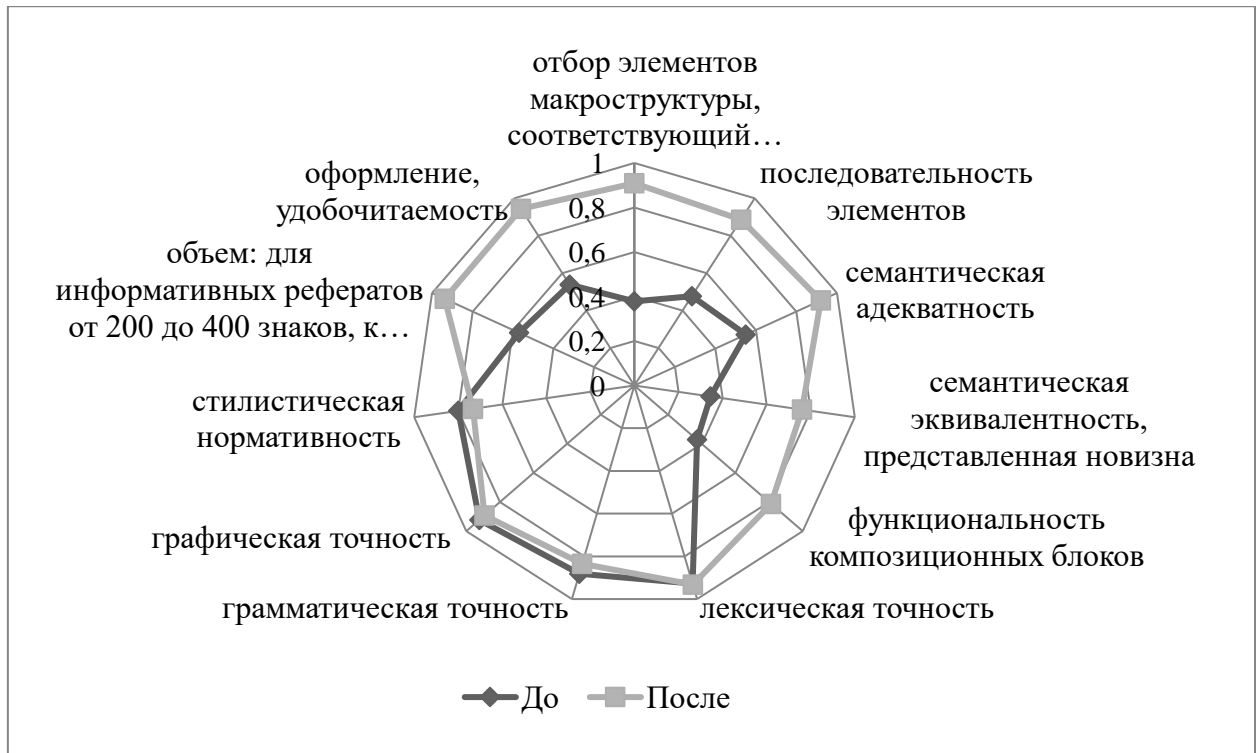


Рис.4. Динамика владения интегрирующей стратегией реферирования

Таким образом, полученные в ходе опытно-экспериментального обучения данные полностью подтвердили общую гипотезу исследования. Представленные результаты позволили констатировать, что разработанная технология обучения реферированию на китайском языке обеспечивает эффективное развитие основных стратегий реферирования в совокупности составляющих их знаний, навыков, умений и отношений.

Основные положения диссертации отражены в публикациях автора (общим объемом 6,59 п.л.):

1. **Смолова М.А. Лингвокогнитивные стили реферирования студентов: результаты лингводидактического «разведывательного» сопоставления (на материале русского и китайского языков) / М.А. Смолова // Вестник МГПУ. Серия: «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2015. – № 4 (20). – С. 115–119. (0,3 п.л.)**

2. **Смолова М.А. Обучение реферированию на иностранном языке в вузе: традиции и новации / М.А. Смолова // Проблемы современного педагогического образования. Серия: Педагогика и психология. – 2016. – Вып. 52. – Ч. 6. – С. 294–302. (0,56 п.л.)**

3. **Смолова М.А. Реферирование как вид учебно-профессиональной деятельности студента российского языкового вуза / М.А. Смолова // Казанский педагогический журнал. – 2017. – Вып.1. – С. 120–123. (0,2 п.л.)**

4. Смолова М.А. К постановке проблемы обучения реферированию текстов на китайском языке в условиях языкового вуза / М.А. Смолова // Язык и социальная динамика. Ценности социума: Сб. науч. тр. – Красноярск:

- Сибирский государственный аэрокосмический университет, 2013. – С. 602–608. (0,4 п.л.)
5. Смолова М.А. Обучение студентов реферированию научных текстов на китайском языке как актуальная лингводидактическая потребность / М.А. Смолова // Ступени: Сб. статей молодых ученых по материалам VIII Научной сессии. – М.: МГПУ, 2014. – С. 152–156. (0,3 п.л.)
6. Смолова М.А. Особенности когнитивных стилей реферирования текстов на китайском языке / М.А. Смолова // Язык: система и деятельность: Сб. научных трудов по материалам I межд. науч.-практ. конф. – Н. Новгород: Профессиональная наука, 2015. – С. 57–61. (0,3 п.л.)
7. Смолова М.А. Анализ подходов к обучению реферированию в языковом вузе / М.А. Смолова // Язык, коммуникация, речевая культура: Материалы межд. науч. конф. – Ярославль, 2015. – С. 219–223. (0,3 п.л.)
8. Смолова М.А. Обучение реферированию на китайском языке будущих переводчиков как актуальная лингводидактическая потребность / М.А. Смолова // Методика преподавания восточных языков: актуальные проблемы преподавания перевода: III межд. конф. – М.: Грифон, 2015. – С. 60–70. (0,7 п.л.)
9. Смолова М.А. Характеристика способности студента реферировать текст на китайском языке / М.А. Смолова // Традиции и инновации в обучении иностранным языкам и культурам: гармонизация или противоборство? / коллективная монография по материалам межд. науч.-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения – XVIII. – Пятигорск, 2016. – С. 189–193. (0,3 п.л.)
10. Смолова М.А. Реферирование на китайском языке как объект овладения российскими студентами: основные характеристики / М.А. Смолова // Россия – Китай: история и культура: Сб. статей и докладов участников IX межд. науч.-практ. конф. – Казань: «Фэн» АН РТ, 2016. – С. 341–351. (0,68 п.л.)
11. Смолова М.А. Процедура отбора текстов на китайском языке для обучения иноязычному реферированию в вузе / М.А. Смолова // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: Материалы межд. школы. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – С. 67–69. (0,2 п.л.)
12. Смолова М.А. Реферирование текстов в аспекте лингвоперсонологии (на материале русского и китайского языков) / М.А. Смолова // Studia Slavica: Сб. науч. тр. молодых филологов. – Таллин, 2017. – Т. 15. – С. 143–158. (1,0 п.л.)

13. Смолова М.А. Трудности обучения реферированию текстов на китайском языке студентов языкового вуза / М.А. Смолова // Магия ИННО: новые измерения в лингвистике и лингводидактике: Сб. науч. тр. – М.: МГИМО, 2017. – Т. 2. – С. 121–126. (0,3 п.л.)

14. Смолова М.А. Обучение студентов учебному и учебно-научному реферированию на китайском языке / М.А. Смолова // Россия–Китай: история и культура: Сб. статей и докладов участников X межд. науч.-практ. конф. – Казань: Изд-во АН РТ, 2017. – С. 539–546. (0,4 п.л.)

15. Смолова М.А. Принципы обучения письменному иноязычному реферированию на китайском языке студентов языкового вуза / М.А. Смолова // Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики: Сб.ст. I межд.науч.-практ.конф. – М.: МГИМО, 2019. – С. 217–224. (0,4 п.л.)

16. Смолова М.А. Письменный педагогический дискурс: жанровые особенности реферата на китайском языке / М.А. Смолова // Педагогический дискурс: качество речи учителя: Материалы II Всероссийской конференции / под общ.ред. Л.Г. Викуловой. – М.: МГПУ; НВИ; Языки Народов Мира, 2020. – С. 199–203. (0,25 п.л.)